TOY STORY 2

玩具总动员2

迪士尼电影读物（英汉对照）之二十三

Disney · PIXAR

TOY STORY 2

玩具总动员2

Adapted by Leslie Goldman

陆轶晖 译注

出版前言

　　"阅读改变人生。"广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少，好的英语是读出来的，读出来的英语是地道的、自然的，培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望，一旦上手，就希望一口气读完，在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

　　"迪士尼电影读物"是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物，全套共24本，包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时，读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照，边栏特意为难点词汇加注，以方便读者阅读。

　　希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯，成为读者永久珍藏的经典英语读物！

<div style="text-align: right">

上海外语教育出版社

2009年5月

</div>

*B*uzz Lightyear sped through the dark sky, his blinking space suit lights flashing. He zeroed in on[1] his target — a huge red planet. As the clouds surrounding the planet drifted away[2], he soared through, landing smoothly on the rocky surface. He raised his wrist communicator to contact his headquarters. "Buzz Lightyear mission log: all signs point to this planet as the location of Zurg's fortress." Buzz glanced up and down the surface of the deserted planet. "But there seems to be no sign of intelligent[3] life anywhere."

Just as he was starting to relax, Buzz spotted a group of red laser beams. Seconds later, he was surrounded by armed robot forces. He raised his laser[4] gun toward a crystal formation nearby and fired. A huge explosion blew the robots away. But he hadn't destroyed the enemy completely. From the wall of the crater, a robotic camera moved swiftly toward Buzz. He took aim once more and fired.

He was able to destroy the camera, but then he felt something shifting under his feet. Before he could move, the

第一章

巴斯光年快速穿越黑暗的太空，宇航服上的灯光一闪一闪。他全神贯注于他的目标———一颗巨大的红色行星。当包围行星的云层慢慢消散时，巴斯光年穿空而过，平稳地降落在布满岩石的行星表面。他举起自己手腕上的通讯装置和总部联系："巴斯光年任务日志：所有迹象表明该行星是札克的堡垒所在地。"巴斯光年上下打量这颗被遗弃的行星表面，接着说："但是，似乎未发现有任何智慧型生命迹象。"

正当他准备放松警惕时，巴斯发现了一组红色激光。片刻，他就被全副武装的机器人部队所包围。他举起激光枪，瞄准附近的水晶体发射。巨大的爆炸摧毁了众多机器人，但并没有完全消灭敌军。从布满弹坑的岩壁上伸出一只自动摄像头，它迅速逼近巴斯。巴斯再次瞄准目标，发射。

他本可以摧毁摄像头的，但这时他感觉到脚下似乎有什么东西在移动。他还没来得

ground gave way beneath him, and he fell into a long, dark, deep cavern[1]. Buzz landed on the ground, and spotted a maze. There was no other way to go, so he entered.

A blinking orange dot was on his back, though. The evil Zurg was monitoring[2] Buzz's every step. "Come to me, my prey," Zurg growled from his control room.

Buzz walked through a door, and it closed behind him. Suddenly, deadly spikes[3] shot out of the door, and zoomed toward Buzz. He ran down the tunnel and jumped through another door without a millisecond[4] to spare. The spikes banged against the closed door, piercing the exterior[5]. Buzz was safe for now. He treaded over a thin, swinging rope bridge with stealth, only to come face-to-face with Zurg.

"Buzz Lightyear! Your defeat will be my greatest triumph!" yelled Zurg, as he took aim with his ion[6] blaster.

"Not today, Zurg," bellowed Buzz. He raised his shield, deflecting Zurg's bullet. Then he hurled the shield at Zurg, hitting him directly in the face.

Momentarily stunning Zurg, Buzz leaped over him, and fired one shot. It careened to Zurg's left, narrowly missing its target.

Zurg recovered and took aim again, blasting Buzz and blowing his torso[7] off. "Ahh-ha-ha!" laughed a triumphant Zurg.

GAME OVER flashed in red across the screen.

及反应,脚下的地表已经断开,他跌入了一个深邃黑暗的洞穴中。巴斯站稳脚后,发现了一座迷宫,因为没有其他出路,所以他只好走进迷宫。

然而,一个橙色的闪光点落在了他背上。邪恶的札克正监视着巴斯的一举一动。"快过来,我的猎物,"札克在控制室内怒吼着。

巴斯穿过一扇门,门在他身后关闭。突然,从门上射出足以致命的尖钉,向巴斯逼近。他跑进隧道,在千钧一发之际跳过另一扇门。尖钉撞在关闭的门上,尖头破门而出。巴斯光年暂时安全了。他悄悄地踏过一座细细的、摇晃的索桥,不料却与札克正面遭遇。

"巴斯光年,你的失败将是我最大的胜利!"札克怒吼着,用他的离子枪瞄准目标。

"今天你可不能如愿,札克,"巴斯光年大声喝道。他举起盾牌,弹开札克的子弹。然后,他把盾牌猛地投向札克,正好砸在他脸上。

札克一时昏了过去,巴斯光年从他身上跃过,并对其开了一枪。子弹歪打到札克左边,差一点就击中目标。

札克苏醒过来,再次瞄准巴斯,并把他炸了个粉碎。"哈哈哈哈!"得意洋洋的札克大声笑道。

"游戏结束"的红色字样显示在了屏幕上。

*A*ndy Davis was out of sight, so his toys were playing on their own. The real Buzz Lightyear and his friend and fellow toy Rex, a plastic dinosaur, jumped up to the screen.

"Ooooh, now that's gotta hurt," Buzz said in sympathy.

Rex stomped[1] his feet. "No! I'm never gonna defeat Zurg! I give up," he shouted.

"Come on. Pull yourself together, Rex. Remember, a Space Ranger must turn and face his fears no matter how ugly it gets. You must not flinch[2]!"

"Okay, one more round," Rex said, ready to give it another try. He turned back to the TV screen. "Ah!" yelled Rex. Woody's sudden reflection[3] across the video screen scared him.

Ignoring Rex's whimpering, Woody looked down at his magic erase clipboard and spoke to Buzz. "Okay, here's a list of things to do while I'm gone. Batteries need to be changed. Toys in the bottom of the chest need to be rotated[4]. And make

第二章

安弟·戴维斯出去了，于是他的玩具们自己玩耍起来。现实中的巴斯光年和他的朋友以及同伴抱抱龙——一只塑料恐龙玩具——跳到了屏幕前。

"嗬，那肯定很痛，"巴斯同情地说。

抱抱龙跺着脚说："不！我永远打不过札克！我放弃了，"他大叫起来。

"别这样。镇定点，抱抱龙。记住，无论多险恶，一名太空战警必须面对那些让他感到恐惧的东西，绝对不可以退缩！"

"好吧，再来一次，"抱抱龙说着，准备再试一次。他转过去看电视屏幕。"啊哈！"抱抱龙大叫一声。胡迪在电视屏幕上突然出现的影子把他吓了一跳。

胡迪没理睬抱抱龙的抱怨，自顾低头看着他的神奇可擦写字板对巴斯说："好了，我走后需要做的事情都列在这里了。电池要换；箱子下面的玩具需要翻动；确定每个人都去参加拼字先生关于'如果你或

sure everyone attends Mr. Spell's seminar on 'What to do if you or a part of you is swallowed.' Okay?"

Buzz shook his head. "Woody, you haven't found your hat yet, have you?"

"No," said Woody. "Andy's leaving for cowboy camp any minute now, and I can't find it anywhere!"

"Don't worry. In just a few hours you'll be sitting around a crackling[1] campfire[2] with Andy making delicious hot schmoes[3]," said Buzz.

"They're called s'mores[4], Buzz."

"Right," nodded Buzz. "Has anyone found Woody's hat yet?" he called to the rest of the toys.

Green Army Men swarmed[5] around the open toy box. Some rappelled down from the open lid into the box. "Hut. Hut. Hut . . ." they chanted.

The sergeant approached Buzz and saluted[6]. "Negatory. Still searching."

Hamm, the piggy bank, sat on the windowsill, looking outside through Lenny, the toy binoculars[7].

"The lawn gnome[8] next door says it's not in the yard, but he'll keep looking," Hamm reported back.

Bo Peep and the Troll Doll walked into the room. "It's not in Molly's room. We've looked everywhere," shrugged Bo Peep.

Mr. Potato Head peeked out from under the bed. "I found it," he shouted.

"You found my hat?" cheered Woody.

你身体的一部分被吞下去那该怎么办'的研讨会，行吗？"

巴斯摇摇头说："胡迪，你还没找到帽子，是吗？"

"是啊，"胡迪说，"安弟随时就要出发去牛仔营了，可我却到处找不到帽子！"

"别担心，几小时后，你就会和安弟一起围坐在噼啪作响的营火旁，烤美味的番薯，"巴斯说。

"不是番薯是红薯，巴斯。"

"好吧，"巴斯点点头。"有人找到胡迪的帽子了吗？"他对着其他玩具大声喊。

绿林军队员们朝敞开的玩具箱围拢过去，有些开始抓住绳子从打开的盖子上滑到盒子里。"一、二、三、四……"他们有节奏地喊着。

队长走向巴斯，敬礼说："未发现目标，仍在搜寻。"

火腿———一只小猪储蓄罐———坐在窗台上，拿着玩具望远镜列尼向窗外看去。

火腿报告道："隔壁草地上的石像说院子里没有，但他会继续找。"

宝贝和转轮玩具走进房间。"茉莉的房间也没有，我们到处都找过了，"宝贝耸耸肩说道。

蛋头先生从床下探出头来，大叫道，"我找到了！"

胡迪高兴地问："你找到我的帽子啦？"

"Your hat? Nah[1]. The Mrs. lost her earring again. Oh, my little sweet potato?" He held up a plastic ear with a dangling[2] earring attached.

Mrs. Potato Head walked up with a huge grin painted on her face. "You found it! It's so good to have a big strong spud[3] around the house!" She took the ear and plugged[4] it back in to her ear socket[5].

Woody walked over to Andy's packed duffel[6] bags and kicked one of them. "Great. That's just great! This'll be the first year I miss cowboy camp, all because of my stupid hat."

"Woody, look under your boot," said Bo.

"Bo, don't be silly. My hat's not under my boot."

"Just look," she said.

Woody sighed, and then raised his foot and looked at it. "There, see? No hat. Just the word *Andy*."

"Uh-huh," said Bo, smiling. "And the boy who wrote that would take you to camp with or without your hat."

Woody stared at the signature and smiled. Bo was right. "I'm sorry, Bo. It's just that I've been looking forward to this all year. It's my one time with just me and Andy."

Bo grinned, and snared Woody with the crook[7] of her stick. She pulled him toward her. "You're cute when you care."

"Everyone's looking," whispered a blushing Woody.

"Let 'em look," she said, and kissed him.

Someone turned on the TV. A chicken clucking blared from the set. It was a commercial. A large man dressed in a chicken suit was flapping his wings atop Al's Toy Barn.

"你的帽子？不是的，蛋头太太又弄丢了她的耳环。噢，我的蛋头小甜心呢？"他手里拿着一只晃动着耳环的塑料耳朵。

蛋头太太笑得合不拢嘴，走上前说："你找到啦！家里有个像你这么强壮的家伙，真是太好了！"她接过耳朵，重新装在自己的耳蜗上。

胡迪走到安弟整理好的野营袋旁，踢着其中一个袋子说："很好，太好了！这将是我第一年错过牛仔营，都是因为那愚蠢的帽子。"

宝贝说："胡迪，看看你的靴子下面。"

"宝贝，别傻了。帽子不会在我的靴子底下。"

"你看看嘛，"她说。

胡迪叹了口气，抬起自己的脚看了看："看到了吗？没有帽子，只有'安弟'的名字。"

宝贝笑着说："嘿！不管你找没找到帽子，写下这名字的男孩都会带你去牛仔营的。"

胡迪盯着鞋底上的签名，笑了。宝贝说得对。"对不起，宝贝。只是我一整年都在期盼着去牛仔营，这是仅有的只属于我和安弟的时光。"

宝贝咧嘴笑着，用手杖的弯柄钩住胡迪，把胡迪拉向自己说："你担心的时候真可爱。"

"大家都看着呢，"满脸羞红的胡迪小声说道。

"让他们看吧，"宝贝说着吻了他一下。

这时，不知谁打开了电视。里面传出一声刺耳的鸡叫声，原来是个广告。一个胖子正穿着公鸡服站在艾尔玩具仓库顶上扇动着翅膀。

"Hey, kids," he clucked. "This is Al, from Al's Toy Barn. And I'm sitting on some good deals here . . . Ow! Ah think I'm feelin' a deal hatchin' right now! Let's see what we got!" The man squinted[1] and squirmed[2], and then stood up to reveal a giant egg. It cracked open and a giant dollar bill appeared on the screen. A bunch of toys floated across the screen. "We got boats for a buck, beanies for a buck, boomerangs[3] . . ."

"Turn it off," shouted Woody. "Someone's going to hear."

The TV blared, "Banjos[4] for a buck, buck, buck!" Al flapped his chicken wings. "And that's cheap, cheap, cheap!" A map flashed on the screen, and Al pointed to the Toy Barn.

Hamm waddled forward, grabbed the remote, and turned off the TV. "I despise that chicken," he complained.

Slinky inched his wiry[5] silver body into the room. "Okay," he gasped, out of breath. "I got good news and I got bad news."

"What, what?" asked the toys.

"Good news is, I found Woody's hat!" Slinky wagged[6] his tail—upon which Woody's hat was perched[7].

"My hat!" shouted Woody. "Aw, Slink . . . thank you! Thank you!"

"What's the bad news?" asked Buzz.

"Here it comes!" shouted Slinky.

1. squint v. 眯着眼看
2. squirm v. 蠕动，扭动
3. boomerang n. 回飞镖
4. banjo n. 班卓琴
5. wiry a. 金属线制的
6. wag v. 摆动
7. perch v. 栖息，位于

他咯咯地大声叫道："嘿，小朋友们，我是艾尔玩具仓库的艾尔，我这儿有些好买卖……哇哦！我想我快要孵蛋了！让我们看看是什么！"那个人眯着眼睛，蠕动身体，然后站起来，露出一个巨大的蛋。蛋突然裂开，一张巨大的美钞出现在屏幕上，接着又有一堆玩具滚动出现在屏幕上，"只要一美元就能买到船、帽子和回飞镖……"

"快关掉！"胡迪大叫。"有人会听到的。"

电视里高声广播着，"班卓琴只要一美元，一美元，一美元！"艾尔扇动着他的鸡翅膀说："价格便宜哦，便宜哦，便宜哦！"屏幕上闪出一张地图，艾尔指了指上面的玩具仓库。

火腿摇摇摆摆走到前面，抓起遥控器，关掉了电视，抱怨道："我讨厌那只鸡。"

弹簧狗拖着他那金属线绕成的银色身躯，一点点挤进房间，气喘吁吁地说："好啦！我有一个好消息和一个坏消息。"

"什么？什么？"玩具们忙问。

"好消息是，我找到了胡迪的帽子！"弹簧狗摇了摇他的尾巴——胡迪的帽子正挂在上面呢。

"我的帽子！"胡迪大叫道。"噢！弹簧狗……谢谢你！真是太感谢你了！"

"那坏消息是什么呢？"巴斯问。

"它来啦！"弹簧狗叫起来。

A sniffing sound pierced through the low chatter. It got louder, and then even louder, and then it turned into a bark.

"Aaah! It's Buster," shouted Rex.

The toys all rushed to the door in an attempt to block out the inevitable. Rocky strained, but the pressure was too great. The dog's wet nose nudged[1] through the crack in the door. And the toys knew it wasn't stopping there.

"Woody! Hide! Quick!" called Bo.

With a yelp, Woody dived into Andy's duffel bag, and burrowed[2] underneath some clothes and a baseball mitt[3]. Suddenly the door creaked open.

Buster, a caramel-colored dachshund[4], jumped triumphantly to the center of the room. He barked loudly and ran around the room, scattering toys and drool everywhere.

Etch spun quickly, in order to avoid Buster. But Buster, noticing the movement, pounced, flattening him. Buster panted, and looked around. Drool dripped from his mouth, and